

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 15:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdyż JAHWE, twój Bóg, błogosławić ci będzie, jak ci zapowiedział, abyś pożyczał* wielu narodom, lecz ty sam się nie zapożyczasz i (abyś) panował nad wieloma narodami, a nad tobą (aby nikt) nie panował. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE, twój Bóg, będzie ci błogosławił — tak, jak ci zapowiedział — abyś pożyczał wielu narodom, lecz sam się nie zapożyczasz, i abyś panował nad wieloma narodami, a nad tobą aby nikt nie panował.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdyż JAHWE, twój Bóg, będzie cię błogosławić, tak jak ci obiecał; będziesz pożyczasz wielu narodom, a sam <i>od nikogo</i> nie będziesz pożyczasz; będziesz panował nad wieloma narodami, a <i>one</i> nad tobą nie zapanują.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem Pan, Bóg twój, błogosławić cię będzie, jakoć obiecał; i będziesz pożyczasz wielu narodom, a sam u nikogo nie będziesz pożyczasz; i będziesz panował nad wielą narodów, a one nad tobą panować nie będą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Będziesz pożyczasz wielom narodom, a sam u żadnego pożyczasz nie będziesz. Będziesz panował nad wielą narodów, a nad tobą nikt panować nie będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo Pan, Bóg twój, pobłogosławi ci tak, jak ci to powiedział. Będziesz pożyczasz wielu narodom, a sam od nikogo nie będziesz pożyczasz; będziesz panował nad wielu narodami, a one nad tobą nie zapanują.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż Pan, Bóg twój, błogosławić ci będzie, jak ci obiecał, abyś wielu ludom pożyczasz w zastaw, ale ty sam nie będziesz się zapożyczasz i dawał zastawu. Będziesz panował nad wielu ludami, ale one nie będą nad tobą panować.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE, twój Bóg, pobłogosławi cię bowiem, jak ci to powiedział. Będziesz pożyczasz wielu narodom, ale ty się nie będziesz zapożyczasz, będziesz panował nad licznymi narodami, ale one nie będą panowały nad tobą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE, twój Bóg, będzie ci bowiem błogosławił, tak jak obiecał: będziesz pożyczasz licznym narodom, sam zaś nie będziesz pożyczasz od nikogo. Będziesz panował nad wieloma narodami, lecz one nie będą panowały nad tobą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Twój Bóg Jahwe będzie ci bowiem błogosławił, jak to ci zapowiedział: będziesz pożyczasz wielu obcym ludom, a sam pożyczek zaciągać nie będziesz, będziesz władał wielu narodami, a one tobą nie zawładną.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bo Bóg, twój Bóg, pobłogosławił cię, tak jak ci powiedział, będziesz pożyczasz mnogim narodom, a sam nie będziesz [potrzebował] pożyczki. Będziesz panował nad mnogimi narodami, a one nie będą panować nad tobą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Бо Господь Бог твій поблагословив тебе так як тобі сказав і позичатимеш багатьом народам, ти ж не

¹⁾ pożyczał, הֶעֱבַרְתָּ, l. dawał w zastaw, l. brał w zastaw.

		Рафаїла Турконяка	братимеш позички, і пануватимеш ти над багатьма народами, над тобою ж не пануватимуть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wtedy WIEKUISTY, twój Bóg, pobłogosławi ci, jak ci przrzekł i będziesz wypożyczał pod zastaw wielu narodom, a sam się nie zapożyczał, i będziesz panował nad wieloma narodami, a nad tobą nie będą panowały.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo JAHWE, twój Bóg, będzie ci błogosławił, tak jak ci obiecał, i będziesz pożyczają pod zastaw wielu narodom, podczas gdy sam nie będziesz się zapożyczał; i będziesz panował nad wieloma narodami, podczas gdy one nie będą nad tobą panować.